



Акционерное Общество
Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р

Приложение 3. Минимальные требования к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды

Приложение №__ к договору №_____ от _____ 20__	Exhibit No. __ to Agreement No. _____ of ____ 20__
МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	CONTRACTOR'S MINIMUM REQUIREMENTS FOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION
ВВЕДЕНИЕ	INTRODUCTION
1.1 Соглашаясь с настоящим Приложением к Договору, Подрядчик обязуется соблюдать нормы действующего законодательства РФ, включая законодательство о промышленной и пожарной безопасности, о недрах, об охране окружающей среды, о природных и минеральных ресурсах, иные законы и нормативные акты, действующие на территории выполнения Работ, а также внутренние нормативные документы и стандарты Компании, включая настоящие минимальные требования.	1.1 Having agreed with this Exhibit to the Agreement the Contractor undertakes to comply with the provisions of effective RF legislation, including the occupational health and fire safety, subsoil, environment, natural and mineral resources legislation, other Laws and regulatory acts in effect in the Work performance area, as well as internal regulatory documents and standards of the Company including these Minimum Requirements.
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
1.1. Настоящее Приложение регламентирует вопросы взаимодействия Компании и Подрядчика в области охраны здоровья, охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, пожарной безопасности и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении работ, либо оказании услуг низкой степени риска (далее по тексту – Работы).	1.1. This Exhibit governs the interaction between the Company and the Contractor as regards Health, Safety and Environment (hereinafter “HSE”), during performance of low-risk work or provision of low-risk services (hereinafter – the “Work”).
1.2 В целях настоящего Приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».	1.2 For the purposes of this Attachment, Company’s counteragent under Agreements is referred to as “Contractor”.
1.3 Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем Приложении понимаются работники Подрядчика, т.е. физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком субподрядные организации для выполнения Работ по Договору (Субподрядчики).	1.3 In this Exhibit, the term “Contractor's employee” (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by Contractor under civil law agreements, as well as Subcontractor entities (Subcontractors), engaged by Contractor for performance of the Work under the Agreement.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на транспортные средства, оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.</p>	<p>1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to the personnel, vehicles, equipment, devices, tools, instrumentation and other resources of the Contractor with the aim of performing obligations under the Agreement.</p>
<p>1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>	<p>1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve Contractor of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.</p>
<p>2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС И СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ</p>	<p>2. HSE MANAGEMENT SYSTEM AND COMPLIANCE</p>
<p>2.1. Все работники Подрядчика должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться Политики ОТ, ПБ и ООС Компании.</p>	<p>2.1. All the Contractor's employees shall be familiarized with and shall adhere to the Company's HSE Policy.</p>
<p>2.2. Приоритетом каждого работника Подрядчика и Субподрядчика должна быть собственная безопасность, а также жизнь и здоровье других работников. Работник Подрядчика может обратиться к сотрудникам службы ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией либо с предложением.</p>	<p>2.2. The main priority for each Contractor's and Subcontractor's employees shall be their own safety, as well as life and safety of other employees. A Contractor's employee may approach the Company's HSE employees for a consultation or with a proposal.</p>
<p>2.3. Руководители Подрядчика должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в управлении ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, участие во всех программах и инициативах Компании в области ОТ ПБ и ООС, открытое обсуждение вопросов ОТ ПБ и ООС, вовлечение работников в мероприятия по ОТ ПБ и ООС и выделение квалифицированных ресурсов в достаточном объеме для выполнения условий Договора.</p>	<p>2.3. The Contractor's management shall demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE management, including regular visits to facilities, participation in all the Company's HSE programs and initiatives, open discussion of HSE issues, involvement of workers into HSE actions and allocation of skilled resources sufficient for performance under the Agreement.</p>
<p>2.4. Подрядчик предъявляет к Субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС не меньшие, чем указанные в настоящем документе, путем их включения в договоры субподряда.</p>	<p>2.4. The Contractor shall impose on its Subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this document by incorporating them into Subcontract Agreements.</p>
<p>2.5 Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств Субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.</p>	<p>2.5. Contractor shall be fully liable for failure of any of its Subcontractors to properly perform their obligations.</p>
<p>2.6. До заключения Договора Компания информирует Подрядчика о действующих в</p>	<p>2.6. Prior to execution of the Agreement the Company shall inform (for instance, send a</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>Компании требования в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов, стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx). Перечень внутренних нормативных документов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. При необходимости, работники Подрядчика должны пройти дополнительные инструктажи и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/.</p>	<p>link to the website where copies of the Company's internal regulatory acts, standards, VRD, instructions, etc. are placed http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) the Contractor of the Company's effective HSE requirements, HSE Management System in place. The list of the Company's internal regulatory documents may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. If required, Contractor employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by Company HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility. Training materials stipulating internal Company HSE requirements are located in the referenced link: https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/.</p>
<p>2.7 Подрядчик обязуется выполнять требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо предьявляет доказательства применения своих равнозначных требований. Подрядчик по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому транспортному средству, оборудованию, механизмам, инструментам, оснастке и иным ресурсам Подрядчика, используемого при выполнении Работ по Договору, а также к документации, чтобы Компания могла:</p>	<p>2.7. Contractor shall either agree to comply with the Company's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the it's equivalent requirements. Upon Company's request, Contractor shall provide Company with an access to any Contractor's vehicles, equipment, devices, tools, instrumentation and other resources used for performance of the Work under the Agreement, in order to enable Company to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, а также законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that Contractor adheres to the requirements of Company and the laws of the Russian Federation in the field of HSE.
<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах Компании. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at Company's facilities.
<p>2.8. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, оборудования, механизмов, инструментов, оснастки, химических веществ, не связанных с непосредственным выполнением работ на объектах Компании (если иное не оговорено</p>	<p>2.8. The Contractor shall not allow presence of any persons, vehicles, equipment, devices, tools, instrumentation or chemicals not related directly to the work performance at the Company's facilities (unless otherwise specified in the Agreement or any other written</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

договором, либо другим письменным соглашением).	agreement).
2.9. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.	2.9. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.
2.10. Для использования видео- и фотоаппаратуры на территории объектов Компании требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера Компании, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе на применение фотовспышки, либо иных устройств дополнительного освещения.	2.10. Use of video or photo equipment at Company sites shall be allowed only with a prior written permit by the Company's Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.
2.11. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, охранная зона резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами и аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны и аналогичные устройства должны быть выключены).	2.11. No use of mobile phones and gadgets shall be allowed (the mobile phones and gadgets shall be switched off) at the Company's explosion / fire hazardous facilities (Pump Stations, Marine Terminal Tank Farm exclusion zone, Marine Terminal Shore Facilities, automatic gas letdown stations).
2.12. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим уведомлением соответствующих государственных органов. В дальнейшем данные лица не будут допускаться на объекты Компании.	2.12. Possession and storage of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons in possession of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering any of the Company's facilities followed by reporting the above to relevant state authorities.
2.13. Подрядчик обязан обеспечить и содержать в надлежащем состоянии все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.).	2.13. The Contractor shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.).
2.14. В зависимости от вида выполняемых Работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:	2.14. Depending on the type of the work performed Company shall deliver to Contractor the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:
<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике в области ОТ, ПБ и ООС АО «КТК-Р» 	<ul style="list-style-type: none"> • Health, Safety and Environment Protection Policy Statement

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-Р» 	<ul style="list-style-type: none"> • Road Safety Policy Statement JSC CPC-R
<ul style="list-style-type: none"> • «Жизненно-важные правила КТК» 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Life Saving Rules
<ul style="list-style-type: none"> • План Управления ОТ, ПБ и ООС Программа устранения узких мест 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Management Plan Debottlenecking Program
<ul style="list-style-type: none"> • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение». 	<ul style="list-style-type: none"> • Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляция) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 106 по организации и безопасному проведению ремонтных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • # 106 CPC facilities organization of safe repair works
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК». 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety GuidelinesVRD

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<ul style="list-style-type: none"> • Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании: 	<ul style="list-style-type: none"> • In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:
<ul style="list-style-type: none"> • «Стандарт о порядке расследования происшествий»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Incident Investigation Standard;
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE.
<ul style="list-style-type: none"> • Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Provision on supervision of work conditions and safe work execution
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-Р»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Application of Road Transportation Safety Standard
<ul style="list-style-type: none"> • Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода; 	<ul style="list-style-type: none"> • Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС; 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC HSE Reporting Standard
<ul style="list-style-type: none"> • другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ. 	<ul style="list-style-type: none"> • other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.
<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и Субподрядчиками.</p>	<p>The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its Subcontractors.</p>
<p>2.15. Подрядчик может в любой момент приостановить Работы по причинам несоответствия требований ОТ, ПБ и ООС. В таких случаях Подрядчик должен незамедлительно сообщить Компании в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.</p>	<p>2.15. The Contractor may suspend work any time for reasons of non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the Contractor shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the inconsistencies before the work can be resumed.</p>
<p>2.16. Подрядчик должен незамедлительно информировать Компанию обо всех инцидентах, связанных с деятельностью в рамках Договора, авариях и несчастных случаях, а также о потенциально-опасных ситуациях и опасных действиях и опасных условиях, которые являются</p>	<p>2.16. The Contractor shall immediately notify the Company of all incidents related to business activities under the Agreement, accidents and casualties, as well as near misses and hazardous actions / circumstances representing events with potentially high</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>событиями, с потенциально высокой вероятностью тяжёлых последствий организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями Компании.</p>	<p>probability of grave implications, arrange for investigation thereof in compliance with state regulatory / technical and legal acts, as well as the Company's requirements.</p>
<p>2.17. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим Приложением. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в установленном порядке и визируются представителями Компании и Подрядчика/Субподрядчика. В случае отказа от подписания, документ оформляется Компанией в одностороннем порядке.</p>	<p>2.17. Regardless of the Agreement validity term, the Company shall audit the compliance of the safety arrangements at the Work site with the requirements set forth in this Exhibit any time during the Contractor's performance of the Work. The violations revealed during the audit shall be documented in accordance with established procedure and endorsed by the Company's and the Contractor's / Subcontractor representatives engaged by the Contractor. In the event of refusal to sign the document, it shall be executed by the Company unilaterally.</p>
<p>2.18. Если в процессе реализации Договора изменяются первоначальные условия производства Работ в связи с появлением новых опасных факторов, требующих изменения плана производства работ, должна быть проведена дополнительная оценка рисков с подтверждением ранее установленных, а также выявлением новых рисков. По результатам переоценки рисков принимается решение о необходимости перевода Работ в категорию со средней и высокой степенью риска, в связи с чем к Работам будут применяться требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 Процедуры включения в договоры АО «КТК-Р» требований к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды.</p>	<p>2.18. If in the course of Agreement implementation the initial working conditions are changed following design adjustment with replacement of equipment and materials and possible occurrence of new hazards, an additional risk assessment may be conducted so as to confirm earlier identified risks and identify new ones. Based on the risk reassessment results a decision shall be made whether it is necessary to recategorize the Work as hazardous with appropriate implications regarding adjustment of existing requirements.</p>
<p>3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</p>	<p>3. ARRANGEMENT OF PRELIMINARY AND REGULAR MEDICAL CHECKS OF EMPLOYEES. FITNESS TO WORK AND MEDICAL SUPPORT</p>
<p>3.1. Подрядчик должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных</p>	<p>3.1. The Contractor shall ensure that its employees (including both ones being at Company's facilities and outside them) engaged in Works within Contractor's contract obligations to Company are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it is</p>

<p>психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РФ. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник Подрядчика подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 3.1, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.</p>	<p>required by the RF law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RF. Due to the stated reasons Company has a right to request Contractor to provide copies of the documents having data on a list of Contractor's employees subjected to mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If Contractor's employee is subjected to such examination, he/she may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. Company may oblige Contractor to ensure undergoing full or random pre-shift and/or pre-tour medical examination by Contractor's employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding Company's facility. The requirements stated at item 3.1 are equally valid for all subcontractor's' employees engaged by Contractor to perform Work within Contractor's contract obligations to Company.</p>
<p>3.2 Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчик и Субподрядчика в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников Подрядчика, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью Подрядчика, а именно:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или 	<p>4.2. Contractor shall provide medical support for its and Subcontractor employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the Contractor's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the Contractor's activities, namely:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RF territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance or voluntary health insurance or direct contracts with

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими Субподрядчиками;</p> <p>2) в случае, если представитель Подрядчика находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.</p>	<p>relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by Subcontractors.</p> <p>2) If Contractor's representative is at Company's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>
<p>3.3 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.</p>	<p>3.3 The Contractor guarantees compliance with all requirements established by state authorities at all levels in connection with the COVID-19 pandemic, including pandemics of any other diseases, as well as the threats of their development.</p>
<p>4. ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ</p>	<p>4. EQUIPMENT AND TOOLS</p>
<p>4.1. Подрядчик должен применять по целевому назначению исправное оборудование, включая ручной и электроинструмент, электrorаспределительные системы отвечающие требованиям соответствующих государственных стандартов, технических условий, имеющее паспорта, сертификаты, инструкции, и иные разрешительные документы, предусмотренные действующими нормативными правовыми актами РФ.</p>	<p>4.1. The Contractor shall use properly functioning equipment with designated target and appropriate quality, including manual and electric tools, electric distribution systems meeting the requirements of appropriate state standards, having passports, certificates, instructions and other permits stipulated by effective regulatory acts of RF.</p>
<p>4.2. Подрядчик обязан назначить лиц, ответственных за обслуживание и исправность всех типов оборудования и инструментов - ответственных сотрудников, которые должны обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь соответствующие допуски, отвечающие уровню сложности оборудования и его рабочих параметров.</p>	<p>4.2. The Contractor shall appoint persons responsible for maintenance and operability of all types of equipment and tools - a responsible employee who should have necessary professional training and appropriate permits in line with complexity of the equipment and working parameters thereof.</p>
<p>4.3. При обнаружении в процессе монтажа, технического освидетельствования или эксплуатации несоответствия оборудования требованиям правил технической эксплуатации и безопасности оно должно быть выведено из эксплуатации. Дальнейшая эксплуатация разрешается после устранения выявленных несоответствий.</p>	<p>4.3. Should in the process of installation, technical certification or operation a non-compliance of equipment with the operation and safety rules be revealed, such equipment shall be decommissioned. Further operation thereof shall be allowed only after the identified violations are eliminated.</p>
<p>4.4. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с</p>	<p>4.4. Installation of equipment at the work site shall be agreed upon in advance with the</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

уполномоченным представителем Компании в письменной форме.	Company's representative in writing.
4.5. При использовании химических веществ следует учитывать их потенциальную опасность, возможность воздействия физических, химических и психофизиологических опасных и вредных производственных факторов, их суммирующего и потенцирующего эффекта. При выполнении Работ с использованием потенциально опасных химических веществ должна быть документированная система идентификации, хранения и использования химических веществ, исключая непосредственный контакт работников с вредными веществами. Транспортировка химических веществ автомобильным транспортом должна быть организована согласно требованиям ДОПОГ.	4.5. While using chemicals it is necessary to take into account their potential hazard, possible impact of physical, chemical and psychophysiological hazardous and harmful process factors, synergy and potentiating effect thereof. While performing the Work using potentially hazardous chemicals there should be a documented system of identification, storage and use of chemicals eliminating direct contact of employees with harmful substances. Transportation of chemicals using motor vehicles shall be organized as per the ADR.
5. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)	5. PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (PPE)
5.1. Обеспечение работников СИЗ и соблюдение работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика .	5.1. The Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter the "PPE") and for observance by the Contractor's personnel of the PPE usage requirements.
5.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.	5.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep in good repair PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.
5.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства и Стандарта Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования». Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.	5.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law and the Company's Standard - Requirements for Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE of the Company's Personnel. Basic and Technical Requirements. The PPE shall not be past their expiry dates. Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.
5.4. При выполнении Работ на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода вблизи А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть	5.4. While performing the Work at A-PS-4A, or at the pipeline near A-PS-4A each Contractor's employee shall be equipped with

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом на постоянной основе на весь период проведения Работ.</p>	<p>the portable breathing device PDU-3 and undergo gas safety training. The Contractor shall provide its personnel with evacuation transport on a permanent basis.</p>
<p>5.5. При выполнении периодических разовых работ, не связанных с производственной деятельностью (внешние аудиты, консалтинговые услуги), персонал Подрядчика и третьих лиц должен применять свои собственные СИЗ, если они отвечают требованиям АО «КТК-Р» и требованиям РФ, либо может быть временно обеспечен дежурными СИЗ на время пребывания на территории объекта.</p>	<p>5.5. While performing periodic one-off work not related to operation activities (internal audits, consulting services), the Contractor's and third parties' personnel shall use their own PPE, if the latter meets the CPC-R and RF requirements or PPE may be issued temporarily from the Company's stock only for the time of their stay on site.</p>
<p>6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ</p>	<p>6. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND TRAFFIC SAFETY ARRANGEMENTS</p>
<p>6.1 Все АТС должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.</p>	<p>6.1. All MVs shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the effective legislation as regards traffic safety and OH in the MV transportation industry.</p>
<p>6.2 Все АТС должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана.</p>	<p>6.2. All MVs shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;</p>
<p>6.3 Все легковые АТС должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).</p>	<p>6.3. All passenger MVs shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided by the manufacturer);</p>
<p>6.4 Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.</p>	<p>6.4. Seat belts must be worn by the driver and all passengers.</p>
<p>6.5 Водители должны иметь квалификацию, необходимую для управления АТС категории «В», а также соответствующее действующее водительское удостоверение.</p>	<p>6.5. Drivers shall be qualified to drive Category B MV, as well as hold relevant valid driver licenses.</p>

<p>6.6 АТС должны парковаться задним ходом (выйдите из автомобиля и убедитесь в отсутствии помехи сзади, включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. Обязательное требования к АТС, разрешенная максимальная масса которых не превышает 3,5 тонны, о том, что они должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода, отсутствует, но Компания приветствует его наличие.</p>	<p>6.6. MVs shall be reverse parked (leave the vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. There is no mandatory requirement that MVs with gross weight of over 3.5 tons must be equipped with a backup alarm, but the Company will appreciate if the above alarm is present.</p>
<p>6.7 Запрещается эксплуатировать АТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов Компании запрещен.</p>	<p>6.7. All MVs must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MVs. No entry of MVs with liquid leaks to Company's locations shall be allowed.</p>
<p>6.8 Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС. Шины АТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.</p>	<p>6.8. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the MVs. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, tread or side.</p>
<p>6.9 Все АТС должны быть технически исправными.</p>	<p>6.9. All MVs shall be technically sound.</p>
<p>6.10 На АТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов.</p>	<p>6.10. MVs shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures.</p>
<p>6.11 Компания имеет право не допустить на объект АТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.</p>	<p>6.11. The Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements of this section be not complied with. In this case the Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.</p>
<p>6.12 Водителям АТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС, а также использовать мобильный телефон, в</p>	<p>6.12. The MV drivers shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving an MV.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

том числе в режиме «Hands Free», при управлении ТС.	
6.13 После заключения Договора любые АТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками Компании.	6.13. Upon execution of the Agreement, any MVs the Contractor plans to use under the Agreement may be inspected by the Company's authorized employees.
6.14 В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС на территории объекта.	6.14. If a Contractor's MV is parked at the Company's facility for extended period of time (more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at the facility's territory.
6.15 На объектах Компании и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС Подрядчика.	6.15. It is prohibited to repair, maintain, wash or fuel Contractor's MVs at the Company's facilities or safety exclusion zone.
6.16 На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение АТС Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС Подрядчика разрешается только на специально организованных Компанией стоянках/парковочных местах.	6.16. Parking and storage of the Contractor's MV on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and the adjacent territory. It is allowed only park the MV at special parking area organized by the Company.
6.17 По договорам, срок действия которых составляет один год и более, НЕ является обязательным требованием, но рекомендуется: - установка на АТС Подрядчика бортовой системы мониторинга (БСМ), которая как минимум может фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя; - обучение всех водителей Подрядчика методикам Защитного вождения автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).	6.17. Under the agreements for one or more years, the following requirements on MV are NOT obligatory but recommended: - the Contractor's MVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification; - the Contractor's drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).
6.18 Техническое состояние АТС должно соответствовать требованиям следующих документов: • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения»);	6.18. Technical condition of MVs shall comply with the requirements of the following documentation: • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (approved by RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 On Road Traffic Rules);

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<ul style="list-style-type: none"> • ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст); • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877). 	<ul style="list-style-type: none"> • GOST 33997-2016 Wheeled Vehicles. Safety Requirements for Operation and Verification Methods (approved by Resolution of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology No. 708-st of 18.07.2017) • Customs Union Technical Regulations On Safety of Wheeled Motor Vehicles (approved by Customs Union Commission Resolution No. 877 of 09.12.2011).
7. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРСОНАЛА	7. COMPETENCY OF PERSONNEL
7.1. Весь Персонал, прибывающий впервые на рабочую площадку, должен получить вводный инструктаж ответственного специалиста Компании.	7.1. All the Personnel arriving at the work site for the first time shall get an induction briefing from a Company's responsible specialist.
7.2. Работники Подрядчика, получающие допуск с целью проведения Работ на объектах Компании, должны иметь при себе оригиналы распорядительных и разрешительных документов, включая приказы и распоряжения о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования и инструментов, а также действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, к которым установлены дополнительные требования по обучению и контролю знаний, предусмотренными нормативными правовыми актами.	7.2. The Contractor's employees who get authorization to access Company's facilities to perform work (render services) there shall have originals of the following regulations and permits, including secondment resolutions to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment and tools, as well as valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by legal requirements.
7.3. Для допуска специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения Работ на Опасных Производственных Объектах Компании, Подрядчика должен дополнительно предоставить: - приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; - копии протоколов аттестации по промышленной безопасности категории «А» и категории «Б2.7» для всех, а также в областях аттестации по применимым дисциплинам в соответствии с видом выполняемых Работ.	7.3. For specialists (managers) obtaining a permit to perform the Work (render service) at the Company's Hazardous Industrial Facilities the Contractor shall also provide: - resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying the Agreement details, and/or work site; - copies of industrial safety exam reports category A and category B2.7 for everybody, as well as in certification areas by applicable disciplines as per the type of work to be performed.
7.4. Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным	7.4. The Contractor shall ensure that its employees are aware of the Company's safe working practices observation system and

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>ведением работ Компании и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.</p>	<p>encourage its employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.</p>
<p>8. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАРКОТИКОВ И ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ</p>	<p>8. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, TOXIC SUBSTANCES POLICY</p>
<p>8.1. При выполнении Работ в рамках Договора Подрядчик обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Не допускать к работе (отстранять от работы) своих работников, включая Субподрядчиков, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. • Не допускать пронос и нахождение на территории объектов Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности (далее – «Разрешенные вещества»). 	<p>8.1. During Work performance under the Agreement the Contractor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Not allow to work (suspend from work) the Contractor's employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company's facility. <p>Not allow substances which cause alcohol, drug or other intoxication to be carried to and available at Company's facilities, except for those needed for operation purposes (hereinafter the "Allowed Substances").</p>
<p>8.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и досмотр всех транспортных средств, вещей и материалов, доставляемых на рабочую площадку. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то транспортное средство не допускается на рабочую площадку, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.</p>	<p>8.2. To ensure the said limitations are complied with, the Company has the right to check and vet all motor vehicles, belongings and materials delivered to the work site. Should the specified banned substances be found during such vetting, the motor vehicle / employee(s) of the Contractor shall not be allowed to enter the work site.</p>
<p>8.3 Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или</p>	<p>8.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.</p>	<p>representatives of Company and Contractor), and by any other means in accordance with the laws of RF.</p>
<p>9. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p>	<p>9. ENVIRONMENTAL PROTECTION</p>
<p>9.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:</p>	<p>9.1 . To perform the Work, Contractor shall be obliged to:</p>
<p>a) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;</p>	<p>a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RF law manner;</p>
<p>b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;</p>	<p>b) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RF;</p>
<p>c) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком Работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;</p>	<p>c) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with Contractor's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by Contractor.</p>
<p>d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.</p>	<p>d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as Company corporate standards brought to the Contractor's knowledge in accordance with established procedure.</p>
<p>9.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате Работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы,</p>	<p>9.2. Wastes generated by Contractor as a result of the Contractor's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to Contractor. Contractor shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RF, and timely remove from the territory of the Company , and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the Contractor and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the Company and in compliance with RF law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact.</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.</p>	<p>Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.</p>
<p>9.3 Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании.</p> <p>Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте.</p> <p>Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>	<p>9.3. Contractor shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to Company. Contractor shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory.</p> <p>Contractor shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. Contractor shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.</p>
<p>9.4 Подрядчику запрещается осуществлять мойку транспортных средств в водных объектах, в границах водоохраных зон и на объектах Компании.</p>	<p>9.4. Contractor shall not wash motor vehicles in water bodies, within the boundaries of water protection zones and at the Company facilities.</p>
<p>9.5 Подрядчик обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию Компании нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.</p>	<p>9.5 The Contractor is obliged to prevent discharge of oil products, suspended particles, liquid toxic waste and other harmful chemicals into the open drainage system and domestic sewage system of the Company.</p>
<p>9.6 Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика/Субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.</p>	<p>9.6. Contractor shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its Subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the Contractor/Subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.</p>
<p>9.7 Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности Подрядчика, в том числе документацию, подтверждающую</p>	<p>9.7 The Company has the right to execute control (internal audit) over the implementation of environmental requirements and request any information related to the environmental protection activities of the Contractor, including request</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.</p>	<p>of documentation confirming the final transfer of waste for disposal, placement and neutralization (contracts, acts, waste collection schedule.</p>
<p>9.8. Подрядчик должен исключить любой сброс сточных вод в водные объекты и обеспечить передачу образующихся сточных вод на очистку.</p>	<p>9.8. The Contractor shall exclude any discharge of waste water into water bodies and arrange for transfer of waste water for decontamination.</p>
<p>9.9. При производстве работ Подрядчик обязан принимать все необходимые меры по защите компонентов окружающей среды от загрязнения.</p>	<p>9.9. In the course of work performance the Contractor shall use all reasonable efforts to protect environment components from contamination.</p>
<p>10. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ</p>	<p>10. REPORTING REQUIREMENTS</p>
<p>10.1 Если не установлено иное, Подрядчик представляет ежемесячный отчет о результатах своей Работы и своих Субподрядчиков в области ОТ, ПБ и ООС за предыдущий отчетный период. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета указана в Стандарте КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>10.1. Unless otherwise stated, the Contractor shall submit a monthly report on the results of its HSE Work and that of its Subcontractors over the previous reporting period. - by the 5th day of the month following the reporting period. The report template is indicated in the CPC HSE Reporting Procedure.</p>
<p>10.2 В дополнение к отчету Подрядчик обязан соблюдать требования Компании в отношении отчетности по инцидентам, авариям и несчастным случаям.</p>	<p>10.2. In addition to the Report the Contractor shall comply with the Company's requirements as regards incidents, accidents and casualties.</p>
<p>10.3. В соответствии с Процедурами оповещения и расследования происшествий, Подрядчик незамедлительно уведомляет Компанию о случаях с летальным исходом. Уведомление о несчастном случае (травма, повлекшая за собой потерю трудоспособности) должно быть направлено в Компанию в течение 24 часов.</p>	<p>10.3. In accordance with the Incident Notification and Investigation Procedure, the Contractor shall immediately notify the Company of fatalities. A notice of a casualty (a lost-time injury) shall be sent to the Company within 24 hours.</p>
<p>11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ</p>	<p>11. LIABILITY</p>
<p>11.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательными требованиями РФ, нормативными документами Компании, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток</p>	<p>11.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that Contractor has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RF and Company's normative documents, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the Contractor's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's representative, who suspended the Work, shall</p>

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

<p>представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.</p>	<p>give a written notice thereof to the manager of the work site or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act/improvement notice to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.</p>
<p>11.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании. В случае нарушения Подрядчиком сроков мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 100\$ (сто долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.</p> <p>Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и Подрядчика при повторной проверке.</p>	<p>11.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled.</p> <p>If Contractor fails to meet the deadlines of completion of actions Contractor shall, on Contractor's request, pay a penalty in the amount equivalent to \$100 (one hundred US Dollars) for each outstanding day until the deficiencies have been rectified.</p> <p>The Act signed by the Company's and the Contractor's Representatives in the course of the second audit shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.</p>
<p>11.3. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.</p>	<p>11.3. Revealed cases of failure to report injuries/incidents, repeated violations (three, or more documented occurrences) by Contractor of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Russian laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate Contractor for the damages in connection with such termination.</p>

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/ ПОДРЯДЧИК

**COMPANY/ КОМПАНИЯ
СРС-Р / АО «КТК-Р»**

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись:
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.